.\_

*(át-)* **World Health**

# Organization

## COVERING LETTER

***LETTRE D'ACCOMPAGN EMENT***

### GLOBAL PROCUREMENT AND LOGISTICS

###### Global Service Centre Black 3510

WHO Reference/ *Référence OMS*

WHO Registration 2021/1168084-0 Purchase Order 202746482

Unit Reference

Jalan Teknokrat 6

63000 Cyberjaya

MA LAYSIA

[gsc-procurement@who.int](mailto:gsc-procurement@who.int)

PhDr . Winkler Petr

NARODNI USTAV DUSEVNIHO ZDRAV! KLECANY

Topolova 748

Klecany

25067

Czechia

**AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK (APW)**

**Re: To Map and Review Existing Methods and Tools to Assess Mental Health Policies**

We are enclosing the Agreement for Performance of Work between the World Health Organization and NARODNI USTAV DUSEVNIHO ZDRAVI, KLECANY, in the amount of CZK 541,112.00 (Five Hundred Forty-One Thousand One Hundred Twetve), for conducting the above-mentioned work. We also enctosed two attachment(s) referenced in the Agreement.

Kindly acknowledge your acceptance of this contract by retuming the email with a copy of duly signed Purchase Order (all pages). For any technical questions relating to this Agreement, please contact the responsible technical officer, Yongjie YON , [yony@who.int.](mailto:yony@who.int)

**lnvoicing lnstructions for Contractors who are legal entities (Company Contractors):**

tn v oices must be sent via email to [accountspayable@who.int.](mailto:accountspayable@who.int) Other than invoices, please do not send any enquiry to this email address. You may contact the above responsible technical officer for enquiries.

ln order to ensure timely and accurate payment, invoices must include:

* lnvoice number
* Purchase Order number against each invoice line;
* lnvoice descriptions matching with PO descriptions
* lnvoice currency same as the Purchase Order Currency also corresponding with the currency of the bank account provided to WHO;
* Supplier name as in the PO

lnvoices shall be clearly readable and stamps or any other additional markings should not obscure the original invoice content. lnvoices shall not be handwritten.

On behalf of the World Health Organization, we would like to thank you for your collaboration.

WHO Global Service Centre

**cc:** WHO Czechia

### Concerne: To Map and Review Existing Methods and Tools to Assess Menta! Health Policies

##### Veu illez trouver ci-joint I' Accord pour Exécution de Travaux entre l'Organisation Mondiale de la Santé et NARODNI USTAV DUSEVNIHO ZDRAVI, KLECANY, pour un montant de CZK 541,112.00, vous permettant de mener a bien le travail susmentionné. Veuillez

également troúver 2 piéce(s) jointe(s) mentionnée(s)dans l'Accord.

Merci de confirmer votre acceptation de ce contrat en nous retournant le courriel et une copie d0ment signee du Bon de Commande ( complet)

Pour toutes questions a caractére technique ayant trait a cel Accord, veuillez contacter le responsible Yongjie YON, [yony@who.int.](mailto:yony@who.int) lnstructions concemant la facturation pour les contractants qui sont des personnes morales.(Personne Morale ):

*/*

**(i (-I. I\ World** •**Hea**•**lth**

, ***,;I***

# Organ1zat1on

**AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK *ACCORDPOUR EXECUTION DE TRAVAUX***

### GLOBAL PROCUREMENT AND LOGISTICS

Global Service Centre Block 3510

Jalan Teknokrat 6

63000 Cyberjaya MALAYSIA

gsc-procurement@who int

,,.-

Les factures doivent ětre envoyées par courriel a [accountspayable@who.int.](mailto:accountspayable@who.int) Outre les factures, n'envoyez aucune enquěte a cette adresse de courrier électronique.Vous pouvez contacter le responsable technique responsable ci-dessus pour toute demande de renseignements.

WHO Reference/ *Référence OMS*

WHO Registralion 2021/1168084 -0

Purchase Order 202746482

Unit Reference

De maniére a garantir un paiement exact et ponctuel, les factures doivent impérativement comporter:

* Le Numéro de facture
* Le Numéro du bon de commande , répété a chaque ligne de facturation
* Des descriptifs des produits identiques a ceux du Bon de commande
* Une devise de facturation identique a celle du Bon de commande et a celle du compte en banque fourni a l'OMS
* Un intitulé de facture ( nom de fournisseur) identique a celui du Bon de commande.

Les factures doivent ětre parfaitement lisibles. Le contenu de la facture ne doit en aucun cas ětre masqué par un tampon ou tout autre marquage. La facture ne doit pas ětre manuscrite.

Au nom de l'Organisation mondiale de la Santé, nous vous remercions de votre collaboration.

**cc:** OMS Czechia

Centre mondial de services de l'OMS

**AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK** Page 1 of 7

Sensitivity: lntemal & Restricted

.•

*{mfl \* **World Health**

### GLOBAL PROCUREMENT AND

WHO Reference/ *Référence OMS*

WHO Registration 2021/1168084-0 Purchase Order 202746482

Unit Reference

~~........,~~

# Organization

### LOGISTICS

Global Service Centre

**AGREEMENTFOR PERFORMANCE OF WORK *ACCORD POUR EXECUTION DE TRAVAUX***

Black 3510

Jalan Teknokrat 6

63000 Cyberjaya

MALAYSIA

gsc-procurement@who int

The WORLD HEALTH ORGANIZATION hereby agrees to provide to

*ťORGANISATION MONO/ALE DE LA SANTÉ s'engage par la présente* a *fournir* a

NARODNI USTAV DUSEVNIHO ZDRAV! KLECANY

Klecany CZECHIA

**The Maximum amount of/Un *montant Maximum* de:** CZK 541,112.00 (Five Hundred Forty-One Thousand One Hundred Twelve) in

**respect *oflen vue de:*** To Map and Review Existing Methods and Tools to Assess Menta! Health Policies

**For the period** financed by this Agreement

***Période du projet*** *financée par le présent Accord*

##### Frorn/De: 18-OCT-2021 To/A: 21-DEC-2021

**Summary of workl *Description sommaire des travaux:***

Description of work under this Agreement/ *Description des trava*.*ux*.*faisant /'objet du présent Accord:*

,

##### WHO Collaborating Center for Public Menta! Health Research and Service Development. To Map and Review Existing Methods and Tools to Assess Menta! Health Policies

**Financial arrangements/ *Dispositions financieres:***

p

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Deliverablel Résultat** | **Due datel**  ***Date remise*** | % | **Currency amount/**  ***Montant en devise*** |
| 1 | countersignature contract | 18-OCT-2021 | 50.00 | 270,556.00 |
| 2 | Satisfactory completion of work and receipt of signed  financial statement | 21-DEC-2021 | 50.00 | 270,556.00 |

**Annexes**

##### The foll

.f this A *ti L Ji-"' " d,* fc *de l'Accord:*

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex/Annexes** | **File Namel *Nom du fichier*** I |
| 1 | 2021 /1168084 1 Contractual - Terms of Reference I I |
| 2 | 2021/1168084 I Contractual - Financial Report I I |

ln the event that the annexes contain any provisions which are contrary to the terms of this Agreement, the terms of this Agreement shall take precedence/ *En cas de contradiction entre les dispositions des annexes et cel/es de l'Accord, les dispositions de l'Accord prévaudront dans tous les cas.*

**AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK** Page 2 of 7

Sensitivtiy: lniemal & Restricted

*--4*

..

*(lÍť \* **World Health**

J **Organization**

**AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK *ACCORDPOUR***

***EXECUTI ON DE TRAVAUX***

### GLOBAL PROCUREMENT AND LOGISTICS

G lo bal Service Centre Black 3510

WHO Reference/ *Référence OMS*

WHO Registration 2021/1168084-0 Purchase Order 202746482

Unit Reference

Jalan Teknokrat 6

63000 Cyberjaya MALAYSIA

gsc-procuremen@t who int

**The undersigned parties, having read the terms and General Conditions, hereby conclude the present Agreement and confirm their agreement and acceptance thereof.**

ON BEHALF OF WHO/ *POUR* ťOMS

### Responsible WHO Technical Officer:

#### Fonctionnaire technique responsable de l'OMS:

##### Yongjie Yon

Technical Officer (Palicy l1T1plement & Sys\

EU/CPS Division of Country Health Policies and Systems

**Approved by:**

*Approuvé par:*

Piroska OSTLIN Programme Manager

EU/CPS Division of Country Health Policies and Systems

**Authorized Signatory:**

*Signataire autorisé:*

*A M SWO*

### Mrs Angela Kastner Director Supply

**HQ Business Operations/Supply Division (HQ/BOS/SUP)**

**Processed by:**

#### Traité par:

##### Nurfatin Amira Mohd Shahrin Procurement Assistant HQ/BOS Business Operation s

PO Approved Date:

*PO approuvé /e:*

12 -OCT-21

**Les parties soussignées, ayant lu les modalités et les Condltions Générales, ratifient l'Accord et confirment leur acceptation.**

CONTRACTOR/ CONT - :

Signature :,.. \_ . ,,,-::. .·.:. .. . ... .. . . . ... . . . .. .. . ... .. ..... .

Date: ***............ - ..-f'P:....!.'!!.?..( .......***

##### Name & Title/ Nom & Fonction :

**PhDr. PetrWinkler, Ph.O. Národnítlstav duševního zdraví ředitel**

\V.VNÍHo*<I-)":*

--

##### -:,-,? \

;L,½'..\

-\

25 . \

%

.*l'r* á'6l

(po/ová, ,

**AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK** Page 3 of7

Sensitivity: lntemal & Restricted

•.

S**{**Z**(a,**I.**I= World** •**Hea**•**lth**

, *,;I* **Organ1zat1on**

-?

**AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK *ACCORDPOUR EXECUT/ON DE TRAVAUX***

### GLOBAL PROCUREMENT AND LOGISTICS

Global Service Centre Block 3510

WHO Reference/ *Référence OMS*

WHO Registration 2021/1168084-0

Purchase Order 202746482

Unit Reference

Jalan Teknokrat 6

63000 Cyberjaya MALAYSIA

[gsc-procurement@who.int](mailto:gsc-procurement@who.int)

**GENERAL CONDITIONS CONDITIONS GENERALES**

1. Relationship of the Parties. lt is understood that the execution of the work does not create any employer/employee relationship. ln this respect, the contractor shall be solely responsible for the manner in which the work is carried aut. Thus, WHO shall not be responsible for any loss, accident, damage or injury suffered by any person whatsoever arising in or aut of the execution of this work, including travel. lnsurance coverage for any such loss, accident, damage or injury will be the contractor's responsibility, including where appropriate, insurance coverage for persons used by the contractor to carry aut the work.

Without prejudice to the foregoing, WHO may in certain cases provide insurance coverage for the contractor for travel in WHO vehicles. WHO declines all responsibility for non­ payment by the insurance company of all ar part of a claim submitted by or for the contractor for any accident. ln case of such non-payment, the contractor shall be obliged to immediately reimburse all or part of any advance which WHO may have paid to the contractor.

1. Rights. Ali rights in the work, including ownership of the original work and copyright thereof, shall be vested in WHO, which reserves the right (a) to revise the work, (b) to use the work in a different way from that originally envisaged, or (c) not to publish or use the work.
2. Payment and use of funds. lf the option, on the face of lhis agreement, for payment of a fixed sum applies, that sum is payable in the manner provided, subject to proper performance of the work.

lf the option for payment of a maximum amount applies:

* 1. the funds shall be used exclusively for the work specified in this agreement and any unspent balance shall be refunded to WHO. ln this latter case, any financial statement required shall reflect expenditures according to the relevant main categories of expenditure; and
  2. to the extent the contractor is required to purchase any goods and/or services in connection with its performance of this agreement, the contractor shall ensure that such goods and/or services shall be procured in accordance with the principie of best value for money. "Best value for money• means the responsive offer that is the best combination of technical specifications, quality and price.

Contractors who are legal entities (hereinafter referred to as "Company Contractors") must submit an invoice to the contracting WHO department or the WHO Global Service Center in order to receive payment. lnvoices are not required from contractors who are individuals (hereinafter referred to as "Individua! Contractors"), who can be paid upon receipt by the contracting WHO department of the required deliverables (including any required technical reports and financial statements) in a satisfactory manner.

The invoice from Company Contractors shall reflect any tax exemption to which WHO may be entítled by reason of the immunity it enjoys. WHO is, as a general rule, exempt from all direct taxes, custom duties and the like, and the Company Contractor will consult with WHO so as to avoid the imposition of such charges with respect to this agreement and the work performed hereunder. As regards excise duties and ether taxes imposed on the provision of goods and services (e.g. value added tax), the Company Contractor agrees to verify in consultation with WHO whether in the country where the tax would be payable, WHO is exempt from such tax at the source, ar entitled to claim reimbursement thereof. lf WHO is exempt from value added tax, this shall be indicated on the invoice, whereas if WHO can claim reimbursement thereof, the Company Contractor agrees to list such charges on its invoices as a separate item and, to the extent required, cooperate with WHO to enable reimbursement thereof

WHO shall have no responsibility whatsoever for any taxes, duties or ether contributions payable by contractors. Payment of any taxes, duties and ether contributions which a contractor may be required to pay shall be the sole responsibility of that contractor who shall not be entitled to any reimbursement thereof by WHO.

1. Satisfact ory performance . lf the work is not satisfactorily completed (and, where applicable, delivered) by the date fixed in this agreement and/or if any financial statement required is not satisfactorily submitted to WHO in accordance with general condition 5 below, WHO may specify an additional period within which this agreement must be satisfactorily perfonned. Normally such additional period should be of at least one week's
2. Relation entre les Partles .11 n ' est pas institué de relations ďemployeur a employé aux fins de l'exécution des travaux. A cet égard, le contractant est seul responsable de la maniére dont les travaux sont exécutés. Alnsi, l'OMS ne saurait assumer, a l'égard de quelque personne que

ce soit, aucune responsabilité pour toute perte, tout accident, tout dommage ou toute blessure subis au cours ou en raison de l'exécution des travaux ou ďun déplacement les concemant. La mise en place ďune couverture ďassurance pour toute perte, tout accident, tout dommage au toute blessure subis au cours ou en raison de l'exécution des travaux sera de la responsabilité du contractant *y* compris le cas échéant, toute couverture ďassurance pour les personnesauxque11es la conlractanl recourt pour l'exécution des travaux.

Sans préjudice de ce qui précěde, J'OMS peut, dans certains cas, foumir une couverture ďassurance au contractant en cas de déplacement dans un véhicule de I 'OMS. L'OMS déctine toute responsabililé pour le non-paiement par la compagnie ďassurance de la totalitě ou ďune

partie ďune demande ďindemnisation soumise parou pour le contractant suita a un accident.

En cas de non-paiement, le contractant sera obligé ď immédiatement rembourser la totalitě ou une partie des avances que l'OMS pourrait lui avoir versées.

1. Droits . Taus les droits attachés aux travaux, y compris la propriété des travaux originaux et le droit ďauteur y afférent, seront dévolus a l'OMS qui se réserve le droit a) de réviser les

travaux, b) ďutiliser les travaux ďune autre maniére que cella initialement envisagée, ou c) de ne pas publier ni utiliser les travaux.

1. Paieme nt et utili sati on des fonds. Si l'option applicable - prévue au recto du présent accord - est cella du paiement ďune somme fixe, cette somme est payable dans les conditions prévues, sous réserve de l'exécution satisfaisante des travaux.

Si l'option applicable est celle du paiement ďun montant maximum :

1. les fonds seront utilisés exclusivement aux fins des travaux précisés dans l'accord et tout solde non utilisé sera remboursé a l' OMS. Dans ce dernier cas, les états financiers requis

devront indiquer les montants engagés pour les principaux postes de dépense ; et

{ii) dans la mesure oů le contractant doit acheter des biens et/ou des services quelconques dans le cadre de l'exécution du présent accord, il devra veiller a ce que l'achat de ces biens

et/ou services soit effectué sur la base du principe du meilleur rapport qualité-prix. On entend par « meilleur rapport qualité-prix » l'offre qui présente la meilleure combinaison du point de vue des spécifications techniques, de la qualité et du prix.

Afin ďětre payé, les contractants qui sont des personnes morates (ci-aprés dénommés « Personnes Morales ») doivent présenter une facture au département contractant de l'OMS au au centre mondial de services de l'OMS. Les contractants qui sont des personnes physiques (ci-aprés dénommés « Personnes Physiques ») ne sont pas tenus de présenter de facture et peuvent ětre payés au moment de la réception, sous une forma satisfaisante, des livrables requis (y compris tout rapport technique et état financier requis) par le département contractant de l'OMS.

La facture des Personnes Morales devra refléter toute exonération ďimpOt a laquelle l'OMS pourrait avoir droit en vartu de l'immunité dont elle jouit. De maniére générale, l'OMS est exonérée de tout impOt direct, de tout droit de douane et de tous droits et taxes similaires, et la

Personne Morale devra se mettre en rapport avec l'OMS afin ďéviter l'application des dites charges en rapport avec le présent accord et les travaux qui en résultent. En ce qui conceme

les impOts et autres charges indirects imposés sur la foumiture de biens et de services, (par ex: taxe a la valeur ajoutée), la Personne Morale accepte de vérifier en consultation avec l'OMS si, dans le pays oů la charge serait exigible, l'OMS est exonérée de ladite charge a la source ou est en droit ďen réclamer le remboursement. Si l'OMS est exonérée de la taxe a la vateur

ajoutée, cela devra ětre indiqué sur la facture, tandis que si l'OMS est en droit ďen réclamer le remboursement, la Personne Morale accepte de mentionner cette charge de fat;;on séparée sur ses factures et, si nécessaire, de coopérer avec l'OMS afin ďen obtenir le remboursement.

L'OMS n'encourra aucune responsabilité pour quelque taxe, droit ou autre contribution dQ par les contractants. Le paiement de quelque taxe, droit ou autre contribution qu'un

contractant pourrait ětre tenu de payer sera de l'entiére responsabilité de celui-ci et il n'aura droit a aucun remboursement de la part de l'OMS a ce titre .

1. . Exécution satisfaisante . Si les travaux ne sont pas accomplis correctement (et, le cas échéant, foumis) a la date prévue par l'accord ou si tout état financier requis n'est pas soumis de fat;;on satisfaisante a l'OMS conformément a la condition générale 5 ci-dessous, l'OMS peut accorder un délai supplémentaire a l'expiration duquel l'accord doit ětre exécuté de fat;;on s atisfaisante. En régle générale, ce délai supplémentaire est ďune semaine au moins, a moins

**AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK** Page 4 of 7

Sensitivity: lntemal & Restricted

*(mff \* **World Health**

J ,, **Organization**

**AGREEMENTFOR**

**PERFORMANCE OF WORK *ACCORDPOUR EXECUTION DE TRAVAUX***

### GLOBAL PROCUREMENT AND LOGISTICS

Global Service Centre Bicek 3510

WHO Reference/ *Référence OMS*

WHO Registration 2021/1168084-0

Purchase Order 202746482

Unit Reference

Jalan Teknokrat 6

63000 Cyberjaya MALAYSIA

asc-orocurement@who int

duraUon , un less it is clear from the agreement that it was particularly important that the pertonnance be completed on the date specified, in which case WHO may specify a shorter period or refuse to grant any additional period at all. ln the event that the work is not satisfactorily completed and delivered on the date fixed, or any additional period granted by WHO and/or if any financial statement required is not satisfactorily submitted to WHO in accordance with general condition 5 below, WHO may immediately terminate this agreement (in addition to the ether remedies), in accordance with general condition 13 below (without being held to grant the contractor an additional period of thirty (30} days to perfom,, complete and detiver the work).

1. Completlon and delivery . The contractor shall complele and deliver the work to WHO (including any technical report that may be required} by the date fixed in this agreement or any additional period that may be granted by WHO under general condition 4 above. Any financial statement required shall be submitted within thirty (30) days thereafter at the latest. lf the payment schedule on the face of this agreement provides for a final payment upon completion of the work, this final payment shall be made only after satisfactory receipt of all deliverables called for under this agreement, including any technical report and financial statement.
2. Certlficatlon of status of individual contractors. Each Individua! Contractor certifies that he/she does not presently, and will not during the term of thls agreement, hold any form of contractual relationship with WHO (including any WHO regional, country or project office, as well as any programme, center or other entity where staff is subject to WHO Staff Regulations and Rules} that confers upon the Individua! Contractor the status of a WHO staff member. The Individua! Contractor understands that a false statement may result in the cancellation of any or all contracts, and/or the withdrawal of any offer of a contract, with WHO.
3. Research involving human partlclpants•• lf and to lhe extent the work to be performed under this agreement inciudes surveys ar interviews involving human participants (hereinafter referred to as "research"), the following shall apply:
   1. Ethical Aspects

li is the responsibitity of the contractor to safeguard the rights and welfare of human subjects involved in research performed under this agreemenl, in accordance with the appropriate national code of ethics or legislation, if any, and in the absence thereof, the Helsinki Declaration and any subsequent amendments. Prior to commencing any such research, lhe contractor shall ensure that (a) the righls and welfare of the subjects involved in the research are adequately protected, (b) freely given lnformed consent has been obtained for all participants, (c) the balance between risk and potential benefits involved has been assessed and deemed acceptable by a panel of independent experts appointed by the contractor, and (d} any special national requirements have been met.

* 1. Regulatory Requirements

li is the responsibility of the contractor to comply with the relevant national regulations pertaining to research involving human subjects.

* 1. Proteclion of Subjects

Without prejudice to obligations under applicable laws, the contractor shal1 mak e appropriate arrangements to eliminate or mitigate any negative consequences to subjects or their families resulting from the conduct of the research under this agreemenl. Such arrangements shall to the extent feasible include appropriate counseling, medical treatment and financial relief. The contractor furthermore undertakes to protect the confidentiality of the infom,ation relating to the possible identification of subjects involved in the research.

1. Compllanca with WHO Policies . By entering into this agreement, the contractor acknowledges lhal it has read, and hereby accepts and agrees to compty with, lha WHO Policies (as defined below). ln connection with the foregoing:

* Company Contractors shall take appropriate measures to praveni and respond to any violations of the standards of conduct, as described in the WHO Policies, by their employees and any other persons engaged by them to perfom, the work under the agreement, and
* lndividual Contractors shal1 no t engage in any conduct that would constitute a violation of the standards of conducl, as described in the WHO Policies.

Without limiting the foregoing, the contractor shall promptly report to WHO, in accordance with the terms of the applicable WHO Policies, any actual or suspected violati ons of any WHO Policies of which the contractor becomes aware. For purposes of this agreement, the term "WHO Policies" means collectively: (i) lhe WHO Code of Ethics and Professional Conduct; (ii) the WHO Palicy on Sexual Exploitation and Abuse Prevention and Response; (iil) the WHO Code of Conduct for responsible Research; (iv} the WHO Palicy on Whistleblowing and Protection Against Retaliatkm; and (v) the UN Supplier Cocle of Conduct, in each case, as amended from time to time and which are publicly available on the WHO website al the following links: <http://www.who.int/about/finances->

qu'il ne ressorte clairement de l'accord qu'il était particuliěrement important ď achever les travaux a la d ale initialement prévue, auquel cas ťOMS peut accorder un délai plus court ou

refuser la moindre prorogation. Si les travaux ne sani pas achevés et livrés de fagon salisfaisante a la date prévue ou a l'expiration de tout dělal supplémentaire accordé par l'OMS, et/ou si tout état financier requis n'est pas soumis de fa on satisfaisante a l'OMS conformément a la condition générale 5 ci-dessous, l'Organisation peut immédiatement résilier le présent accord (sans préjudice ďautres recours dont elle peut disposer}, conformément a la

condition générale 13 ckt essous (sans ětre tenue ďa ccorder au contractant une période supplémentaire de trente (30) jours pour exécuter, achever et livrer les travaux).

1. Achěvement et llvralson . Le contractant achéve el livre les travaux a l'OMS (y compris tout rapport technique qui pourrait ětre requis) a la date prévue par l'accord ou a l'expiration de tout

délai supplémentaire accordé par l'OMS en applicatlon de la condition générale 4 ci-dessus.

Toul état financier requis est soumis au plus tard dans les trente (30) jours qui suivent. Si le calendrier de paiement prévu au recto de l'accord prévoit le paiement a la fin des travaux,

celui-ci n'est effeclué qu'aprěs réception, sous une forme satisfaisante, de tous les livrables exigěs aux termes de l'accord, *y* compris les rapports techniques et les états financíers.

1. Certification du statut des personnes physlques. Taute Personne Ph ysique certifie qu'elle n'a pas actuellement et n'aura pas pour la durée du présent accord, de relation contractuelle avec l'OMS (y compris les bureaux réglonaux de l'OMS, les bureaux de pays ou de projet, les programmes, centres ou entités oů le personnel est soumis au Statut et au Réglement du Personnel de l'OMS) lui conférant le statut de membre du personnel de l'OMS. Toule Personne Physlque comprend qu'une fausse déclaration de sa part peut entrainer l'annulation de tous les contrats, et/ou le retrait de loute offre de contrat, avec l'OMS.
2. Recherches impllquant des Atres humains . Si el dans la mesure oů les travaux a effectuer dans le cadre du présent accord incluent des études ou interviews impliquant des ětres humains (ci-aprés dénomměs "recherches" ou "étude de sujets humains"}, les points suivants sont applicables:
   1. Aspects éthiques

li incombe au contractant de s'assurer qu'au cours des travaux effectués dans le cadre de cet accord el impliquant l'étude de sujels humains, les droits et la santé de ces demiers soient

protégés conformément au code ďéthique ou a la l égislation du pays, ou, a dé faut, a la

Oécla ration d'Helsinki et aux amendements qui pourraient lui ětre ultérieurement apportés. Avant de commencer toute recherche,le contractanl doit s'assurer que: a. les droits et le bien­ ětre des sujets impliqués sani suffisamment protégés; b. le consentement libre et éclairé a été obtenu pour tous les partlcipanls; c. des experts indépendants désignés par le contractant ant évalué les risques et les avantages potentiels et oni jugé qu'ils s'équilibrent de maniěre accaptable et; d. toule exigence particuliěre de la réglementation nationale a été satisfaite.

* 1. Exigences réglementaires

li in combe au contractant de respecter la réglementalion nationale relative aux recherches impliquant l'étude de sujets humains.

* 1. Protection des sujets humains

Sans préjudice des obligations lui incombant aux termes des tois en vigueur, le contractant prendra des mesures appropriées en vue ďétiminer ou ďatténuer toute conséquence négalive pour les sujets ou leur famille résultant de la conduite des recherches dans le cadre de cet

accord. Ces mesures comprendront, dans la mesure du possible, des conseils appropries, un traitement médical et un dédommagement financier. Le contractant s'engage en outre a

proléger le caractěre confidentiel des informations qui pourraient permettre ďidentifier les sujets impliqués dans les études.

8 Raspect des politiques de l'OMS. En concluant cel accord, le contractant reconnait qu'il a lu les Politiques de l'OMS (telles que définies ci-dessous), et qu'il les accepte et convient de s'y conformer. En lien avec ce qui précéde :

* les Personnes Morales doivent prendre des mesures appropriées afin de prévenir et répondre

a to ute violation des normes de conduite, lelles que décrites dans les Politiques de l'OMS, par

leurs empto yés et par toute aulre personne qu'eltes ont engagéespour exécuter les travaux en vartu de cet accord; et

* les Personnes Physiques ne doivent pas adopter un comportement pouvant constltuer une

viotation des normes de conduite, te11es que décrites dans les Politiques de l'OMS.

Sans timiter la portée de ce qui précěde, le contractant doit 1mmédiatement signaler a l'OMS,

conformément aux dispositions des Politiques de l'OMS applicables, toute vlolation réelle ou présumée dont il a connaissance concemant toute Politique de l'OMS. Aux fins du présent

accord, l'expression « Po1itiques de l'OMS » signifie collectivement : (i} la Code ďéthique et de déontologie de l'OMS, (ii} la Politique de l'OMS relative a la prévention et a la lutte centre

l'exploilation et les abus sexuels, (iii) le Code de conduite pour une recherche responsable, (iv) la Politique de l'OMS sur le signalement des actes répréhensibles et la protection centre les représailles, et (v) le Code de conduite des foumisseurs des Nations Unies, *y* compris leurs modifications éventuelles et qui sont publiquement accessibles sur le site internet de l'OMS aux liens suivants : <http://www.who.int/about/finances-accountability/procurement/en/> pour ce qui est du Code de conduite des fournisseurs des Nations Unies, et

**AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK** Page 5 of 7

Sensitivity: lntemal & Restricted

\_/ ,;

...

# World Health

I. i . . '■·'sz

*,;I* **Organ1zat1on**

###### ...íi#'1

**AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK *ACCORDPOUR EXECUT/ON DE TRAVAUX***

**GLOBAL PROCUREMENT AND LOGISTICS**

Global Service Centre Bicek 3510

WHO Reference/ *Référence OMS*

WHO Registration 2021/1168084-0

Purchase Order 202746482

Unit Reference

Jalan Teknokrat 6

63000 Cyberjaya

MALAYSIA

qsc-orocurement@whoint

accountab i1ity/procurement/en/ for the UN Supplier Code of Conduct and at [http://www.who.inUabou t/ethics/en/for](http://www.who.inUabout/ethics/en/for) the other WHO Policies.

1. Zero tolerance for sexual exploitation and abuse. WHO has zero tolerance towards sexual exploitation and abuse. ln this regard, and without limiting any ether provisions contained herein:
   * each Company Contractor warrants lhal it will: (i) take all reasonable and appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse as described in the WHO Palicy on Sexual Exploitation and Abuse Prevention and Response by any of its employees and any ether persons engaged by it to perform the work under the agreement; and (ii) promptly report to WHO and respond to, in accordance with the terms of the Palicy, any actual ar suspected violations of the Palicy of which the Company Contractor becomes aware; and
   * each lndivtdual Contractor warrants that he/she will: (i) not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or abuse as· described in the WHO Palicy on Sexual Exploitation and Abuse Prevention and Response; and
2. promptly report to WHO, in accordance with the terms of the Palicy, any actual ar suspected violations of the Palicy of whlch the Individua! Contractor becomes aware.
3. Tobacco/Arms Related Disclosure Statement, Company Contractors may be required to disclose relationships they may have with the tobacco and/or anns industry through completion of the WHO Tobacco/Anns Disclosure Statement. ln the event WHO requires completion of this Statement, the Company Contractor undertakes not to permit work on the agreement to commence, until WHO has assessed the disclosed infonnation and confirmed to the Company Contractor in writing that the work can commence.
4. Anti-terror ísm nnd UN sanctions· fraud and Corruotion The contractor warrants for the entire duration of the agreement that:

(I) it is not and will not be involved in, ar associated with , any person or entity associated with terrorism, as designated by any UN Security Council sanctions regime, that it will not make any payment ar provide any ether support to any such person ar entity and that it will not enter inlo any employment ar subcontracting relationship with any such person or entity;

1. it shall not engage in any illegal , corrupt, fraudulent, callusive or coercive practices (including bribery, theft and ether mlsuse of funds) in connection wíth the execution of the agreement; and
2. the contractor shall take all necessary precautions ta prevent the financing of terrorism and/or any illegal corrupt, fraudulent, collusive or coercive practíces (includi ng bribery, theft and ether misuse of funds) in connection with the execution ofthe agreement.

Any payments used by the contractar far the promotion of any terrorist activity ar any illegal, corrupt, fraudulent, collusive ar coercive practice shall be repaid to WHO without delay.

1. Breach of essantial terms The contractor acknowledges and agrees that each af the provisians af general conditions 8, 9, 1O and 11 above constitutes an essential term af this agreement, and that in case of breach of any of these provisions, WHO may, in its sole

discretion, decide to:

1. terminate this agreement, and/or any ether contract concluded by WHO with the contractor, immediately upon written notice to the contractor, wilhout any liability for termination charges ar any other liability of any kind; and/or
2. exdude the contractor from particípating in any ongoing or future tenders and/or entering into any future contractual ar collaborative relationships with WHO.

WHO shall be entitled to report any violation of such provisions to WHO's goveming bodies, ether UN agencies, and/or donors.

1. Tennlnation . WHO may terminate this agreement or any part thereofwith immediate effect (in additi0n to any e ther rights ar remedies to which WHO may be entitled, including the righl to claim damages), on written notice to the contractor if the contractor is:
2. in breach of any material obligalion(s) under this agreement and, to the extent such breach is capable of being remedied, fails to correct such breach within a period of thirty (30) days after having received a written notification to that effect from WHO; or
3. adjudicated bankrupt or formally seeks relief af its financial abtigati ons.
4. Use of WHO name and emblem. Without WHO's prior written appraval, the contractor shall not. in any statement or material of an advertising or promational nature,

http:l/ [www.who.int/about/ethics/en/](http://www.who.int/about/ethics/en/) pour ce qui est des autres Politiques de ťOMS.

1. Tolárance dro pour l'exploltation et les abus sexuels. L'OMS applique la tolérance zéro en matiére ďexploitation et ďabus sexuels. A cet égard, et sans limiter la portée de toute autre disposition du présent accord :

- chaque Personne Morale garanti!: i) qu'elle prendra toules les mesures

ralsonnables et appropriées pour prévenir tout acte ďexploitation au ďabus sexuels tels que décrits dans la Palitique de l'OMS relative a la prévention et a la lutte centre

l'expioitation et les abus sexuels, par l'un quelconque de ses employés et toute autre personne engagée par elle pour exécuter les travaux prévus au titre du présent accord; et (ii) qu'elle signalera immédiatement a l'OMS et donnera suite a toute violation réelle au présumée de cette Potilique dont elte a connaissance, conformément aux dispositions de la Politique; el

* + chaque Personne Physique garanti!: i) qu'elle n'adoptera aucun compartement qui reléverait de ťexploitation au l'abus sexuels tels que décrits dans la Politique de· l'OMS relative a la prévention et a la lutte centre l'exploitation et les abus sexuels; et li) qu'elle signalera immédiatement a l'OMS toute vlolalion réelle ou présumée de la Politique dont elle a connaissance, confonnément aux dispositions de la Polltique.

1. Oéclaratlon ralaUve 8 !'industrie du tabacfde l'armemenl li peut étre demandé aux

Personnes Morales de déclarer leurs éventuelles relations avec !'industrie du tabac et/ou de l'annement en remplissant la déclaration requise par l'OMS relative a !'industrie du tabac/de

l'armement. Dans les cas oU l'OMS demande une telle déclara tion, la Persanne Morale s'engage a ne pas autoriser le commencement des travaux au titre de l'accord tan\_t que l'OMS n'a pas évalué les infarmations communiquées et confirmé par écrit a la Personne Morale que ces travaux peuvent commencer.

1. Antl-terrorisme et sanctlons de l'ONU; fraude et corruptlon . Le contractant garantit, pour toute la durée de l'accord :
2. qu'il n'est ni ne sera impliqué a l'égard de, ni associé a, aucune personne ou entitě que le régime de sanctions du Conseil de sécurité de l'ONU a déslgnée comme étant associée au lerrorisme, qu'il ne fera aucun paiement a, ou ne soutiendra ďaucune autre maniére, une teUe personne ou entitě, et qu'il ne conclura aucune relation ďemploi ni de sous­ traitance avec une telle personne au entitě ;
3. qu'il ne prendra part a aucune pratique illégale, de corruption, de fraude, de collusion au de coercltlon (y compris, pots de vin, vol au autre utmsation abusive de fands) en Uen avec ťexéculion de l'accord ; et
4. le contractant prendra toules les précautions nécessaires pour empécher Je fin ancement du terrorisme et/ou toute pratiqu e iUégale, de corruption, de fraude, de collusion au de coercition (y campris, pots de vin, vat ou autre utilisation abusive de fonds) en lien avec 1'exécution de l'accord.

Taut paiement utilisé par le contractant pour la pramotion de toute activité terroriste ou de toute

pratique illégale, de corruption, de fraude, de collusion ou de coercition doit ětre immédiatemenl rembaurséa l' OMS.

1. Violation de clauses essenUalles. Le contractant reconnail et accepte que chacune des dispositions des conditions générales 8, 9, 10 et 11 ckiessus constitue une clause essentielle du présent accord, et qu'en cas de manquemenl a l'une quelconque de ces dispositions, l'OMS peut, a sa seule discrétion, décider :
2. de résilier immédiatement cet accord, et/ou tout autre contrat conclu par l'OMS avec le contractant, moyennant une notification écrite adressée au contractant, sans étre redevable ďaucune pénalité au titre ďune telle résiliation et sans que sa responsabllité ne

soit engagée ďune quelconque maniěre que ce soit; et/ou

1. ďexclure le contractant de toute participation a des appels ďoffres en caurs ou a venir

et/ou de toute relation contractuelle ou de collaboration futura avec l'OMS.

L'OMS sera en droit de rapporter loule vio1ation de ces dispositions aux organes direcleurs de l'OMS, aux autres organismes des Natians Unies et/ou aux donateurs.

1. Ráslll atl on. L'OMS peut résilier avec effet immédiat le présent accord ou toute partie de celui-ci (en plus de tous les autres droits ou recours dont l'OMS peut se prévaloir, *y* compris celui de réclamer des dommages-intéréts), moyennanl une notification écrite adressée au conlractant. si ce dernier :
2. est en violation ďune (ou plusieurs) obHgation(s) importante(s) du présent accord et,

dans le cas ďune violation susceptible ďětre réparée, manque de remédier a une telle violation dans les trente (30) jours suivant la réception ďune notification écrite de l'OMS

envoyée a cet effet ; ou

1. s'est déclaré en faitlite au a demandé officiellement a ělre exonéré de ses abligations financiéres.

**AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK** Page 6 of7

Sensitivtiy: lntemal & Restricted

'

i**((a**, I.**l=**\i **World** .**Hea**.**lth**

.....1.,,.*,*,*JI* **Orgamzat1on**

**AGREEMENTFOR PERFORMANCE OF WORK *ACCORDPOUR EXECUTION DE TRAVAUX***

**GLOBAL PROCUREMENT AND LOGISTICS**

Global Service Centre Black 3510

WHO Reference/ *Référence* OMS WHO Registration 2021/ 1168084-0

Purchase Order 202746482

Unit Reference

Jalan Teknokrat 6

63000 Cyberjaya

MALAYSIA

qsc-procurement@who int

refer to this agreement or the contractor's relationship with WHO, or otherwise use the name (or any abbreviation thereof} and/or emblem of the Wol1dHealth Organization.

1. Publicatlon of agreement. Subject to considerations of confidentiality, WHO may acknowledge the existence of this agreement to the public and publish and/or otherwise publicly disc[ose the contractor's name and for Company Contractors, the country of incorporatian, general information with respect to the work described herein and the agreemenťs value. Such disclosure will be made in accordance with WHO's lnformation Disclosure Palicy and shall be consistent with the terms of this agreement.
2. Audit . WHO may request a financial and operational review or audit of the work performed by Company Contractors under this agreement, to be conducted by WHO and/or parties authorized by WHO, and the Company Contractor undertakes to faci1it ate such review or audit. This review or audit may be carried out at any time during the implementation of the work performed under this agreement, or within five years of completion of the work. ln order to facilitate such financial and operatlonal review or audit, the Company Contractor shall keep accurate and systematic accounts and records in respect of the work performed under this agreement.

The Company Contractor shall make avallable, without restriction , to WHO and/or parties authorized by WHO:

* 1. the Company Contractor's books, records and systems (lncluding all relevant financial and operational information) relating to this agreement; and

(ii}reasonable access to the Company Contractoťs premises and personnel.

The Company Contractor shall provide satisfactory explanaffons to all queries arising in connection with the aforementioned audit and access rights.

WHO may request the Company Contractor to provide complementaryinfonnation about the work performed under this agreement that is reasonably available, including the findings and results of an audit (interna! or external) conducted by the Company Contractor and related to the work performed under this agreement.

1. Survlvin g provis ions. Those provisions of this agreement that are intended by their nature to survive its expiration or eartier termination shall continue to apply.
2. Settlement of disputes. Any matter relating to the interpretation or application of this agreement whlch is not covered by its terms shall be resolved by reference to Swiss law. Any díspute relating to the interpretation or application of this agreement shall, unless amicably seHled, be subject to conciliation. ln the event of failure cf the latter, the dispute shall be settled by arbitration. The arbitration shall be conducted ln accordance with the modalities to be agreed upon by the parties or, in the absence of agreement, with the Rules of Arbitration of the lnternational Chamber of Commerce. The parties shall accept the arbitra! award as final.
3. Prlvileges and immunities. Nothing contained in or relating to this agreement shall be deemed to constitute a waiver of any of the privilege s and immunities enjoyed by WHO and/or as submitting WHO to any national court jurisdiction.
4. Utili sation du nom et de l'ambléme de l'OMS. Le contractant n'a pas le droit, dans

aucune déclaration ni aucun support a caractére publicitaire ou promotionne,l de faire référence au présent accord ou a sa relation avec l'OMS, ni ďutiliser ďune autre maniére le

nom (ou toute abréviation de celui-ci) et/ou l'embléme de l'Organisation mondiale de la Santé, sans l'autorisation écrite préalable de l'OMS.

1. Publication de l'accord. Sous réserve de considérations relatives a la conftdentialité, l'OMS a la droit de divulguer !'existence de cet accord et de publier, et/ou rendre public ďune autre maniére, le nom du contractant ainsi que, le pays ď enregistrementsi le contractant est une Personne Morale, des informations générales concemant les travaux décrits dans le présent accord et la valeur de l'accord. Cette divulgation se fera confonnément a la politique de l'OMS sur la divulgation des informations et aux disposltions du présent accord.
2. Vérification . L'OMS peut demander qu'un examen ou une vérification de type financier et opérationnel des travaux effectués par les Personnes Morales en vertu du présent accord soit effectué(e) par l'OMS et/ou par des parties autorisées par l'OMS, et la Personne Morale

s'engage a faciliter cet examen ou cette vérification. Cet examen ou cette vérification peut ětre effectué(e) a tout moment pendant l'exécution des travaux effectués au titre du présent accord,

ou dans les cinq ans suřvant l'achévement des travaux. Afin de faciliter cet examen ou cette vérification de type financier et opérationnel, la Personne Marate doit tenir des comptes et des registres précis et systématlques sur les travaux effectués en vertu du présent accord.

La Personne Morale doit mettre a la disposition de l'OMS et/ou des parties autorisées par l'OMS, sans restriction:

1. les lřvres, les archives et les systémes de ta Personne Morale concemant le présent accord (y compris l'ensemble des informations financiéres et opérationnelles pertinentes); et
2. un accés raisonnable aux locaux et au personnel de la Personne Morale.

La Personne Morale doit fournir des explications satisfaisantes en réponse a toutes les

questions découlant de la vérification et des droits ďaccés susmentionnés.

L'OMS peut demander a la Personne Morale de lul communiquer des informations complémentaires concernant les travaux exécutés au titre du présent accord qul sont raisonnablement a sa disposition, y compris les conclusions et les résultats ďune vérification (interna ou exteme) effectuěe par la Personne Morale au sujet des travaux exécutés au titre du présent accord.

1. Dispositions restant en vigueur aprůs la fin du contrat. Les dispositions du présent accord qui sont, de par leur nature, destinées a survivre a l'expiration ou a la résiliation

anticip ée dudit accord continueront de s'appliquer.

1. Rěglement des diffárends . Taute queslion concemant l'interprétation ou l'application du présent accord que les dispositions de ce demier ne permettent pas de résoudre doit ětre

résolue par référence au droit suisse. Tout différend relatif a l'application ou a l'interprétation du

présent accord qui n'aurait pu ětre résolu a 1'amiable fera l'objet ďune conciliation. En cas ď échec de celle-ci, le différend sera réglé par arbitrage. Les modalités de l'arbitrage seront convenues entre les parties ou, en !'absence ď accord, déterminées selon le Réglement ďarbitrage de la Chambre de Commerce intemationale. Les parties reconnaissent que la sentence arbitrale sera finale.

1. Privilěges et immunit ás. Aucun des termes du présent accord ne sera considéré comme

constituant une renonciation a quelque privilége ou immunité que ce soit dont jouit l'OMS en vertu du droit national au intemational et/ou interprété comme une soumission de l'OMS a la compétence ďune quelconque juridiction nationale.

**AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK** Page 7 of 7

Sensitivity: lntemal & Restricted

.